



# Prélude hebdo n°948

## ***Le nouveau Notre Père***

***Le premier dimanche de l'Avent, le 3 décembre 2017, les catholiques seront invités à prier avec la nouvelle traduction du Notre Père.***

***Ce sera une occasion de se réapproprier la prière que le Christ nous a enseignée.***

La prière du « Notre Père », enseignée par Jésus lui-même à ses disciples, est commune à tous les chrétiens. Elle a été composée à partir des évangiles, en grec, de Matthieu (Mt 6,9) et de Luc (11,2). Après l'adresse à « Notre Père qui es aux Cieux », Jésus invite à Lui exprimer sept demandes. **La nouvelle traduction concerne uniquement la 6e demande.** Celle-ci, qui était traduite, depuis 1966, par « Ne nous soumet pas à la tentation », devient « Ne nous laisse pas entrer en tentation »

### Pourquoi a-t-on décidé cette nouvelle traduction ?

Avant 1966, la 6e demande était traduite par « Ne nous laisse pas succomber à la tentation » - qui était proche de la formule latine « Ne nos inducas in tentationem ». Mais la version adoptée en 1966, à la suite d'un compromis œcuménique signé dans la foulée du concile Vatican II, a rapidement fait apparaître un problème d'un point de vue théologique à propos de la sixième demande.

En effet, la formulation « Ne nous soumet pas à la tentation » laisse supposer une certaine responsabilité de Dieu dans la tentation qui mène au péché, comme s'il pouvait être l'auteur du mal. « La formule de 1966 n'était pas fautive d'un point de vue exégétique, mais elle était souvent mal comprise par les fidèles », explique Mgr de Kerimel président de la Commission épiscopale pour la liturgie et la pastorale sacramentelle.

Certains comprenaient que Dieu pouvait tenter les humains, les éprouver en les sollicitant au mal. « Pour sortir de l'ambiguïté, les traducteurs ont proposé "Ne nous laisse pas entrer", qui garde la notion de mouvement du texte grec », explique encore Mgr de Kerimel.

### **Nouvelle version du Notre Père récitée à compter du 3 décembre 2017**

*NOTRE PÈRE QUI ES AUX CIEUX,  
QUE TON NOM SOIT SANCTIFIÉ,  
QUE TON RÈGNE VIENNE,  
QUE TA VOLONTÉ SOIT FAITE SUR LA TERRE COMME AU CIEL.  
DONNE-NOUS AUJOURD'HUI NOTRE PAIN DE CE JOUR.  
PARDONNE-NOUS NOS OFFENSES,  
COMME NOUS PARDONNONS AUSSI À CEUX QUI NOUS ONT  
OFFENSÉS.*

***ET NE NOUS LAISSE PAS ENTRER EN TENTATION,*** [Jusqu'au 3 décembre 2017 : "Et ne nous soumet pas à la tentation"]

*MAIS DÉLIVRE-NOUS DU MAL.*